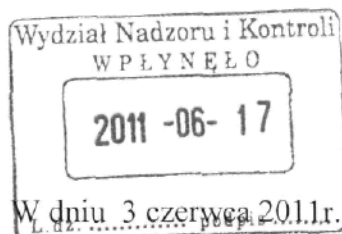


Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.



Nr akt kontroli: NK - II.431.2.5.2011.RBur

Kierownik Urzędu



Protokół kontroli

17 VI 11
p.l. Bueth
*Pracę przygotowaną
wystąpienie
podpisane*

W dniu 3 czerwca 2011r. zespół kontrolny w składzie:

- Robert Burek - Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
 - Hanna Kamińska – Inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- pod kierownictwem pierwszego z wymienionych, reprezentujący Wojewodę Lubuskiego, działający na podstawie i w zakresie upoważnień nr 244-1/2011 z dnia 31.05.2011r., 244-2/2011 z dnia 31.05.2011r. [akta kontroli strona 1 i 2], przeprowadził kontrolę w **biurze tłumacza przysięgłego języka niemieckiego, Pani Eleonory Woronowicz**, 69-100 Słubice, Al. Niepodległości 7A / 3.

Tłumacz przysięgły – Pani Eleonora Woronowicz uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 03.12.1993r.

Kontrolę przeprowadzono w obecności: tłumacza przysięgłego Pani Eleonory Woronowicz.

Kontrola została przeprowadzona metodą reprezentacyjną i obejmowała kontrolę w zakresie prowadzenia repertorium oraz wykonywania czynności jako tłumacz przysięgły – styczeń 2005r. do dnia kontroli - zgodnie z tematyką wskazaną w „Programie kontroli”.

Celem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Opis ustaleń kontroli:

1. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Eleonora Woronowicz nie okazała kontrolującemu Zaświadczenia potwierdzającego wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Brak przedmiotowego świadectwa narusza postanowienia artykułu 5 ustęp 2 ustawy z dnia 25

[Handwritten marks]

listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). W związku z powyższym na tę okoliczność od Pani Eleonory Woronowicz przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 3].

Tłumacz przysięgły Pani Eleonora Woronowicz została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5712/05, wobec powyższego uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Tłumacz przysięgły Pani Eleonora Woronowicz prowadzi repertorium. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Ponadto stwierdzono, że tłumaczenia nie są w pełni opisane. Stwierdzono, że nie wypełniono w całości rubryk zatytułowanych następująco: „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu §2 taryfy”, „Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”. W związku z powyższym od Pani Eleonory Woronowicz przyjęto stosowne wyjaśnienia [akta kontroli strona 3].

Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

Tłumacz wykonuje tłumaczenia pisemne. W roku 2005 zarejestrowano 21 tłumaczeń, w 2006 - 9, 2007 - 8, natomiast w latach 2008 - 2011 tłumacz nie dokonał żadnych tłumaczeń przysięgłych. Pani Eleonora Woronowicz ostatnie tłumaczenie przysięgłe wykonała w dniu 30.05.2007r.

3. Pani Eleonora Woronowicz poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie otrzymywał takich zleceń. W związku z powyższym od Pani Eleonory Woronowicz przyjęto oświadczenie [akta kontroli strona 4].

4. Stwierdzono, że tłumacz przysięgły Pani Eleonora Woronowicz do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w dniu 26.03.2010r.

5. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Eleonora Woronowicz dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie [akta kontroli strona 5].

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu i zalecono wyeliminować błędy wskazane w uwagach i wnioskach zawartych w niniejszym protokole.

Na tym, w dniu 3 czerwca 2011r. kontrolę zakończono. Czynności kontrolne prowadzono bez przerw w dniach kontroli.

Protokół został sporządzony w dniu 9 czerwca 2011r. w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Eleonorze Woronowicz, a drugi pozostaje w aktach Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

Pouczenie:

Osoba kontrolowana podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Osoba kontrolowana może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, organowi zarządzającemu kontrolę pisemne wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Osobie kontrolowanej przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do kierownika komórki do spraw kontroli w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli.

U

Miejscowość, data i podpis
kierownika jednostki kontrolowanej

Głubie, 16 czerwca 2011
Aleksandra Koronowicz

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. Gorzów Wlkp..... *Robert Burek*

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2. Gorzów Wlkp..... *Hanna Kamińska*